

STRAIGHT TO HELL
TRUE TALES OF DEVIANCE, DEBAUCHERY, AND BILLION-DOLLAR DEALS

約翰·拉斐爾 John Lefevre 著 黃書儀 譯

我 \$ 在 \$ 投 \$ 資 \$ 銀 \$ 行 \$ 的 黑色鬧劇

關於那些華爾街混蛋與幾億美元的交易



這本書不是來贖罪的。
我其實是想以一種前所未有的方式，毫無愧疚的呈現華爾街的真實面貌。
沒有頓悟，不帶有歉意，因為，根本也沒有人在乎。
| 紐約時報、亞馬遜財經暢銷書 |



我 \$ 在 \$ 投 \$ 資 \$ 銀 \$ 行 \$ 的
黑色鬧劇

關於那些華爾街混蛋與幾億美元的交易

STRAIGHT TO HELL

TRUE TALES OF DEVIANCE, DEBAUCHERY, AND BILLION-DOLLAR DEALS

約翰·拉斐爾 John Lefevre 著 黃書儀 譯

我在投資銀行的黑色鬧劇：關於那些華爾街混蛋與幾億美元的交易

Straight to Hell: True Tales of Deviance, Debauchery, and Billion-Dollar Deals

Copyright © 2015 by John LeFevre

Published in agreement with Waxman Leavell Literary Agency, through The Grayhawk Agency.

Complex Chinese Translation Copyright © 2016

by Briefing Press, a Division of AND Publishing Ltd.

All rights reserved.

大寫出版

書系〈知道的書〉Catch On 書號 HC0056

著者◎約翰·拉斐爾(John LeFevre)

譯者◎黃書儀

行銷企畫◎郭其彬、夏瑩芳、王綏晨、陳雅雯、邱紹溢、張瓊瑜、李明瑾、蔡瑋玲

大寫出版◎鄭俊平、沈依靜

發行人◎蘇拾平

出版者◎大寫出版 Briefing Press

台北市復興北路333號11樓之4

電話◎(02) 27182001 傳真◎(02) 27181258

發行◎大雁文化事業股份有限公司

台北市復興北路333號11樓之4

24小時傳真服務(02) 27181258

讀者服務信箱 E-mail: andbooks@andbooks.com.tw

劃撥帳號：19983379

戶名◎大雁文化事業股份有限公司

初版一刷◎2016年4月

定價◎350元

版權所有·翻印必究

ISBN 978-986-5695-47-7

Printed in Taiwan · All Rights Reserved

本書如遇缺頁、購買時即破損等瑕疵，請寄回本社更換

大雁出版基地官網：www.andbooks.com.tw

獻給妻子與孩子：

我為你們寫了這本書，
在你們永遠不會讀它的前提下。

203	168	153	137	120	098	079	060	043	027	014	006
午休時間	廣大東方市場	巡迴說明會	地毯或老二	壞朋友	我會撥你的手機給你	交接	母親來訪	讚頌《老千騙局》	壞心眼	從窗口看世界	作者的話

我 \$ 在 \$ 投 \$ 資 \$ 銀 \$ 行 \$ 的
黑色鬧劇

440	421	405	366	348	341	314	297	277	261	251	227
尾聲	灑錢	漫長的一天	滾吧，奧客	電話會議禮儀	客房小冰箱	因為他們是蠢蛋	新工作的第一天	富二代與小籠包	監視	藍牙耳機	上海的華倫巴菲特

我 \$ 在 \$ 投 \$ 資 \$ 銀 \$ 行 \$ 的
黑色鬧劇

關於那些華爾街混蛋與幾億美元的交易

STRAIGHT TO HELL

TRUE TALES OF DEVIANCE, DEBAUCHERY, AND BILLION-DOLLAR DEALS

約翰·拉斐爾 John Lefevre 著 黃書儀 譯



獻給妻子與孩子：

我為你們寫了這本書，
在你們永遠不會讀它的前提下。

006	作者的話
014	從窗口看世界
027	壞心眼
043	讚頌《老千騙局》
060	母親來訪
079	交接
098	我會撥你的手機給你
120	壞朋友
137	地毯或老二
153	巡迴說明會
168	廣大東方市場
203	午休時間

440	421	405	366	348	341	314	297	277	261	251	227
尾聲	灑錢	漫長的一天	滾吧，奧客	電話會議禮儀	客房小冰箱	因為他們是蠢蛋	新工作的第二天	富二代與小籠包	監視	藍牙耳機	上海的華倫巴菲特

作者的話

「他媽的高盛，聽過嗎？」

聽過嗎？這是一句完美的見面問候語，這也是一句銀行界常見（且激怒人）的句子，並已成為業內人的玩笑話。好比有位銀行工作者對另一位同行說：「不錯的領帶，是美國 Brooks Brothers 的嗎？」對方則狠狠落下一句「法國 Charvet，聽過嗎？」便轉身離開。藉由提及某字號或是場所而自抬身價，並且在其後面加上「聽過嗎」，我老是以這種心態與想法做為笑柄。

就在幾個小時以前，我與一群在金融圈

裡工作的朋友待在香港一間酒吧裡。儘管市場已經從金融危機裡復原，但二〇一一年的夏天依然喧囂躁動。

「佔領華爾街」的行動才正要開始；人們依舊憤怒無比。儘管房市崩跌，進而發生金融危機，後續則有紓困案救市，卻沒有任何一位銀行業者必須為此負上刑責。金融業的紅利獎金絲毫未減，股票市場也從二〇〇九年的低點開始呼嘯上揚。但實際的情況是，多數人並未從市場恢復中獲得好處，收入不平等也創下世代的新高紀錄，這只是進而煽動人們的怒火與憤恨罷了。我有一位朋友開玩笑的說，他的太太在曼哈頓一間診所裡，告訴櫃檯接待人員她們的保險是向高盛購買，當這段話被人們聽到後，她近乎快被人們包圍起來質問。反華爾街的情緒，正在四處蔓延高漲。「他媽的老百姓。」

當天稍早的時候，我在《每日郵報》(Daily Mail)上看到一則報導，內容是一個匿名的推特帳號(@CondeElevator)竟記載著聲名狼藉的康泰納仕(Conde Nast)媒體大樓電梯裡，所聽到的荒謬對話。我心想：要死了！

如果人們對這種平庸無奇的事情感到興趣，若聽到銀行界裡的所言所行，真不知道他們會做何感想！儘管有這麼多的誹謗與負面關注，多數人們對華爾街文化的真實面貌依舊不太清楚。因此在隔一天晚上，在醉醺醺的氛圍中，@GSElevator 推特帳號誕生……「這是在高盛電梯裡聽到、卻不發生在高盛裡的八卦故事。也請你把聽到的八卦寄給我。」前提很簡單，我只是以一種娛樂性與具洞察力的方式來呈現華爾街文化。

我選擇高盛集團的原因，是因為這間公司是大眾的頭號敵人，人們迷戀這隻「吸血章魚」，而且，該集團執行長勞爾德·貝蘭克梵（Lloyd C.Blankfein）竟聲稱他們「只是在做上帝做的事」，這實在是令人覺得荒謬可笑。更具體而言，最近我才經歷了艱鉅過程，獲得極具聲望的高盛亞洲債務部主管一職（彭博與其他媒體認為這項人事案非常具有新聞價值），我發現該公司的文化，是廣大銀行文化的放大版。我保留「電梯對話」這個構想，對原本「康泰納仕電梯荒謬故事」這一想法的尊重；不過，這裡要澄清的是，這本書裡的內容，絕

對不是只將高盛大樓電梯裡聽到的八卦，逐字書面化而已。

後面的幾天裡，包括《每日郵報》、美國新聞網站「Gawker」、財經網站「ZeroHedge」、《紐約時報》以及其他媒體都提到了我。朋友們紛紛打電話給我，並依據各自的看法，分別指責我洩漏消息、是大家的罪人。我有其他朋友也被指控。甚至還有一位前女友（我叫她「典獄長」）告訴所有想知道內幕的人，這是我寫的。突然之間，一個愚蠢、充滿醉意的圈內笑話失去控制，它危害了我的身分、我的生計，影響我與我的朋友們間的友誼。

因此當《紐約時報》聯絡我、邀請我接受訪問時，我當然得對他們說謊。因為，誰會在乎這些內容呢，這些不過都是一些廢話，這不過是一個擁有兩千人追蹤的推特帳號罷了。更重要的是，我個人的詳細資料根本與這些毫無關聯；@GSElevator 甚至不是一個真實存在的人，這是文化與心態的集中反射，是每個銀行工作者的集合體。如果把焦點放在我的身上，根本失焦了。更重要的一點，作為一個收集故事的平台，@GSElevator 可是在高盛、JP 摩根以及摩根

士丹利或任何一個地方工作的人。不過，這並不重要；重要的是故事的真實性，觸怒與迷惑了整個世界、各個領域的人們。

我已看透所有事情

我不知道這個推特帳號會讓我的未來變成何種樣貌，但我很清楚，我一直在蒐集我在銀行職涯中的故事（愚蠢與瘋狂）。一畢業後，我立即進入所羅門兄弟（Salomon Brothers）投資銀行的固定收益部門工作，一開始便躬逢科技產業的泡沫與崩跌，也挺過了金融危機，工作版圖橫跨了三大洲；整體而言，我非常享受這段金融市場與整個業界在歷史上最動盪與重要時刻，我的工作真是多彩多姿。

身為「亞洲區績效最高的管理人之一」，我已經歷、看透所有事情。我與投資銀行、業務單位、交易部門、企業與主權客戶、資產管理人以及避險基金密

切合作，我與華爾街的每間銀行交易——主導整個華爾街中心的金流：債券承銷。

我一離開香港後，比較不擔心身分曝光。因此我開始在推特上敘述一些特定細節與事件，資本市場圈內的人們因而開始知道我的身分。我寫得很直接——我在一篇寫給《Business Insider》的文章中，推薦香港文華東方飯店Sammy理的頭髮。他的年紀很大，身體搖搖晃晃，因此我常開玩笑要帶來訪的同事們，請Sammy以折疊式剃刀替他們刮鬍子。

\$\$\$

當我決定寫這本書後，我心裡很清楚，我再也無法像以前一樣隱藏身分。事實上，我指望這天的來到。因為表明身分讓我在分享所觀察、所經驗的所有荒誕體驗時，可以更坦率、更具可信度。